

## Wuthering Heights Chapter 7

Emely Bronte

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

CATHY stayed at Thrushcross Grange five weeks, till Christmas. By that time her Cathy rimase a Thrushcross Grange per cinque settimane , fino a Natale. Pe quel tempo la sua ankle was thoroughly cured, and her manners much improved. The mistress visited caviglia era completamente curata, ed il suo comportamento migliorò molto. La signora la visitava

her often, in the interval, and commenced her plan of reform, by trying to raise her spesso, nell'intervallo, e cominciò il suo piano di riforma, cercando di aumentare il suo

self-respect with fine clothes, and flattery, which she took readily: so that, instead of auto rispetto con bei vestiti, e lusinghe, che lei prese prontamente: in modo che, invece di

a wild, hatless little savage jumping into the house, and rushing to squeeze us all una selvaggia, senza cappello piccola selvaggia saltando in casa, e correndo per stringerci tutti

breathless, there lighted from a handsome black pony a very dignified person with senza fiato, uscì da un bel pony nero una molto dignitosa persona con

brown ringlets falling from the cover of a feathered beaver, and a long cloth habit riccioli castani che cadevano dalla giacca di un castoro con piume, e un lungo vestito ?

which she was obliged to hold up with both hands that she might sail in.

che lei era costretta a tenere su con entrambi le mani in modo che potesse navigare. (camminare)

Hindley lifted her from her horse exclaiming delightedly,

Hildly la sollevò dal suo cavallo esclamando con delizia,

"Why Cathy, you are quite a beauty! I should scarcely have known you -- you

“Ma Cathy, tu sei proprio una bellezza! Io ti avrei appena riconosciuta - tu

look like a lady now -- Isabella Linton is not to be compared with her, is she

sembri una signora adesso – Isabella Linton non si può paragonare con lei, è lei

Frances?"

francese?

Wuthering Heights Chapter 7

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"Isabella has not her natural advantages," replied his wife, "but she must mind and  
 "Isabella non ha i suoi vantaggi naturali," replicò sua moglie, "ma lei deve stare attenta e  
 not grow wild again here. Ellen, help Miss Catherine off with her things -- Stay,  
 non diventare selvaggia di nuovo. Ellen, aiuta Miss Catherine con e sue cose -- Stay,<sup>2</sup>  
 dear, you will disarrange your curls -- let me untie your hat."  
 cara, tu scompiglierai i suoi riccioli -- fammi slegare il tuo cappello."

I removed the habit, and there shone forth, beneath a grand plaid silk frock, white trousers,  
 Tolsi l'abito, ne venne fuori, sotto un fantastico vestito di seta 'plaid', pantaloni bianchi  
 and burnished shoes; and, while her eyes sparkled joyfully when the dogs  
 e scarpe lucidate; e, mentre i suoi occhi brillavano gioiosamente quando i cani  
 came bounding up to welcome her, she dare hardly touch them lest they should fawn  
 vennero saltando per darle il benvenuto, lei appena osa toccarli per paura che essi le facessero  
 upon her splendid garments.  
 festa sui suoi splendidi indumenti. (le saltassero addosso)

She kissed me gently, I was all flour making the christmas cake, and it would not  
 Lei mi baciò delicatamente, io ero tutta coperta di farina facendo la torta di Natale, e non  
 sarebbe

have done to give me a hug; and, then, she looked round for Heathcliff. Mr and  
 stato opportuno darmi un abbraccio, e poi, lei cercò in giro Heathcliff. Il signore e la

Mrs Earnshaw watched anxiously their meeting, thinking it grounds they had for  
 Signora Earnshaw osservavano ansiosamente il loro incontro, pensando (di trovare) ragioni  
 hoping to succeed in separating the two friends.  
 per la speranza che avevano di riuscire a separare i due amici.

Heathcliff was hard to discover, at first -- If he were careless, and uncared for,  
 Heathcliff era difficile da trovare, all'inizio -- Se egli fosse sbadato, e trascurato,

## Wuthering Heights Chapter 7

Emely Bronte

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

before Catherine's absence, he had been ten times more so, since.

prima dell'assenza di Catherine, lui era stato dieci volte di più così, da allora.

Nobody, but I even did him the kindness to call him a dirty boy, and bid him wash

Nessuno, ma io persino gli feci la gentilezza di chiamarlo un ragazzo sporco, e ordinargli di lavarsi

himself, once a week; and children of his age, seldom have a natural pleasure in

una volta alla settimana; ed i bambini della sua età, raramente hanno un piacere naturale per

soap and water. Therefore, not to mention his clothes, which had seen three

sapone ed acqua. Pertanto, per non parlare dei suoi vestiti, che avevano visto tre

months' service, in mire and dust, and his thick uncombed hair; the surface of his

mesi di uso, in fango e polvere, e spessi capelli non pettinati; la superficie della sua

face and hands was dismally beclouded. He might well skulk behind the settle, on

faccia e mani erano desolatamente annuvolati (sporchi). Egli poteva ben imboscarsi dietro il banco,

beholding such a bright, graceful damsel enter the house, instead of a rough-headed

nel vedere una tale brillante, graziosa damigella entrare in casa, invece di una testa arruffata

counterpart of himself, as he expected.

equivalente di se stesso, come lui si aspettava.

"Is Heathcliff not here?" she demanded pulling off her gloves, and displaying fingers

"Non è Heathcliff qui?" lei chiese togliendosi i guanti, e mostrando dita

wonderfully whitened with doing nothing, and staying indoors.

meravigliosamente inbiancati non facendo niente, e rimanendo dentro casa.

"Heathcliff you may come forward," cried Mr Hindley enjoying his discomfiture

"Heathcliff tu puoi venire avanti," gridò Mr Hindley godendo del suo imbarazzo

and gratified to see what a forbidding young blackguard he would be compelled to

e gratificato di vedere che proibitivo giovane brigante lui sarebbe stato spinto a

Wuthering Heights Chapter 7

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

present himself. "You may come and wish Miss Catherine welcome, like the other presentarsi. " Tu puoi venire ed augurare a Miss Catherine il benvenuto, come gli altri servants." servitori."

Cathy, catching a glimpse of her friend in his concealment, flew to embrace him, she Cathy, intravedendo il suo amico nel suo nascondiglio, corse per abbracciarlo, lei bestowed seven or eight kisses on his cheek within the second, and, then, stopped, gli elargì sette otto baci sulla guancia in un secondo, e, poi, si fermò, and drawing back, burst into a laugh, exclaiming, e tirandosi dietro, scoppiò a ridere, esclamando,

"Why, how very black and cross you look! and how -- how funny and grim! But "Ma, come sembri molto nero ed arrabbiato! e come – come (sembri) strano e arcigno! Ma that's because I'm used to Edgar, and Isabella Linton. Well, Heathcliff, have you questo è perché io sono abituata a Edgar, e Isabella. Bene, Heathcliff, ti sei forgotten me?" dimenticato di me?"

She had some reason to put the question, for shame, and pride threw double gloom Lei aveva qualche ragione di fare la domanda, per vergogna, e l'orgoglio buttò doppia tristezza over his countenance, and kept him immovable. sul suo aspetto, e si mantenne immobile.

"Shake hands, Heathcliff," said Mr Earnshaw, condescendingly; "once in a way, that "Stringi la mano, Hathcliff," disse Mr Earnshaw, in modo condiscendente; "una volta ogni tanto, ciòis permitted." è permesso.

Wuthering Heights Chapter 7

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"I shall not!" replied the boy finding his tongue at last, "I shall not stand to be  
 "No lo farò!" replicò il ragazzo trovando la sua lingua finalmente, "Io non sopporterò che  
 laughed at, I shall not bear it!"  
 si rida di me, non lo sopporterò."

And he would have broken from the circle, but Miss Cathy seized him again.

E lui avrebbe rotto il cerchio, ma Miss Cathy lo afferrò nuovamente.

"I did not mean to laugh at you," she said, "I could not hinder myself, Heathcliff,  
 "Io non avevo intenzione di ridere di te," disse lei, "Non potevo trattenermi, Heathcliff,

shake hands, at least! What are you sulky for? It was only that you looked odd --  
 stringimi la mano, per lo meno! Per che cosa sei imbronciato? Era solamente che sembravi strano

If you wash your face, and brush your hair it will be all right. But you are so dirty!"  
 Se ti lavi la faccia, e ti spazzoli i capelli sarà tutto bene. Ma tu sei così sporco!"

She gazed concernedly at the dusky fingers she held in her own, and also at her

Lei fissò con preoccupazione le dita scure che teneva fra le sue, e pure il suo

dress which she feared had gained no embellishment from its contact with his.

vestito che temeva non avesse ottenuto nessun abbellimento con il suo contatto con (vestito) di  
 lui.

"You needn't have touched me!" He answered, following her eye and snatching

"Non c'era bisogno che mi toccassi!" Lui rispose, seguendo gli occhi di lei e strappando

away his hand. "I shall be as dirty as I please, and I like to be dirty, and I will be dirty."

la sua mano. "Io sarò così sporco come voglio, e mi piace essere sporco, e sarò sporco."